

Heinrich Heine,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej'	Lorelejo	[Ne sci- as mi, kio okazis]	Lorelay
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifi- ta de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial mi estas	Malgajon mi sentas en	Ne scias mi, kio okazis	Min kaptas mal- gaj' en la ko- ro,
That I am so sorrow- ful?	Malgaja en la kor'.	koro, sed kial tia tim'?	al mia tristema kor':	pro kio tia trist'?
A fable of old Times so terrifies,	Antikva fabelo restas	Legendo el pra- tempa foro	Antikva legendo min kaptis,	Fabel' el antikva foro
Leaves my heart so thoughtful.	Por ĉiam en mia memor'.	Vagadas tra mia anim'.	ne cedas el mia memor'.	ne lasas de mi kun persist'.
The air is cool and it darkens,	Vespero jam ek- malheliĝas,	Jam fluas la Re- jn' en malhe- lo,	La Rejno fluadas trankvile	Aere fridetas, trankvilas,
And calmly flows the Rhine;	Fluadas la Rejn' en trankvil',	kaj malvarmetas l' aer'.	murmuras kiel mister',	malhelas jam la Rejn'.
The summit of the mountain hearkens	La supro de l' monto lumiĝas	Sed brilas la mont' en	la supron ŝtonegan	La monto sur- pinte brilas
In evening sunshine line.	En vespersuna bril'.	orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	orumas sunbriloj de la vesper'.	vespere en rava scen'.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, retadreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlauff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Christaller, kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)